

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Макаров, М. Л.* Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
2. *Карпилович, Т. П.* Аннотация как жанр текста в разных культурах : учеб.-метод. пособие / Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2007. – 59 с.
3. *Ришелье, Т. Г.* Кинотекст как единица дискурса: к определению понятий / Т. Г. Ришелье // Язык – когниция – коммуникация : тезисы докладов Междунар. науч. конф., Минск, Беларусь, 3–6 ноября 2010 г. / Минск. гос. лингвист. ун-т; отв. ред. З. А. Харитончик. – Минск : МГЛУ, 2010. – С. 285–287.
4. *Зарецкая, А. Н.* Особенности реализации подтекста в кинодискурсе / А. Н. Зарецкая // Вестн. Челябин. гос. ун-та. – Челябинск, 2008. – С. 70–74.
5. *Котлярова, И.* Аннотирование научного текста / И. Котлярова, З. Кокенова // Науч.-практ. журнал «Педагогическая диагностика», № 5–6. – М. : НИИ школьных технологий, 2015. – С. 41–43.
6. *Лашук, А.* Логлайн и синопсис: характеристики, особенности, требования / А. Лашук // Фестагент – Журнал о кинопроизводстве и фестивалях [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://festagent.com/ru/articles/longline>. – Дата доступа : 28.10.2018.
7. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://en.wikipedia.org/wiki/Trailer\\_\(promotion\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Trailer_(promotion)). – Дата доступа : 01.11.2018.
8. *Кунавина, М. С.* Особенности передачи глагольных форм при переводе англоязычных тэглайнов на русский язык / М. С. Кунавина // Вестн. Моск. гос. гуманит. ун-та им. М. А. Шолохова. Филол. науки. – 2013. – № 4. – С. 31–37.
9. Internet Movie Database [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.imdb.com/>. – Date of access : 03.11.2018.
10. The Movie Database [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.themoviedb.org/>. – Date of access: 03.11.2018.

This article is devoted to the problem of composing different kinds of feature film summaries. The main types of film summaries are identified, their structural and semantic characteristics are described.

**В. Ю. Якубова**

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА НАУЧНО-УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируются англо- и белорусскоязычные научно-учебные книги по медицинской и психологической тематике в рамках когнитивно-коммуникативного подхода. Выявляются такие прототипические семантические компоненты структуры данного типа текста, как *научное исследование* (включающий субкомпоненты *научная проблема, гипотеза, научная теория, результат исследования, практическое применение научного знания*), *комментарий автора и мнение ученого*. Для каждого из компонентов

определяются языковые средства, которые маркируют его в тексте книги. Анализируются сходства и различия в структуре научно-учебных книг на английском и белорусском языках.

В настоящее время для исследования текста и дискурса применяются такие подходы, как коммуникативный, рассматривающий текст как язык в различных условиях общения, и когнитивный, исследующий особенности текста, связанные с формированием и передачей научной информации, или знания. Кроме того, в основе текста как вербального продукта познания действительности лежат структуры опыта и знаний и возможность выведения из текста нового знания.

Проблема адекватной передачи научного знания остается актуальной в современном информационном обществе. Важная роль в передаче нового знания широкой читательской аудитории в условиях современного уровня развития науки и техники принадлежит научно-учебным текстам, которые необходимы для влияния на научную и мировоззренческую картину мира читателей путем формирования и систематизации их знаний.

Материалом исследования послужили научно-учебные книги по медицинской и психологической тематике на английском и белорусском языках. Это учебные пособия, предназначенные для студентов, преподавателей и специалистов в данной области знания. Следует отметить, что англоязычные книги предназначены для более широкой аудитории, на что прямо указывают авторы этих книг в предисловии, отмечая, что издание адресовано неспециалистам, интересующимся медициной и психологией.

С точки зрения композиционного строения англо- и белорусскоязычные книги имеют типовую структуру, элементами которой являются предисловие, введение, тематические разделы и главы. Для текстов на обоих языках характерно разделение на внешне выраженные смысловые фрагменты (главы и подзаголовки, которые делят главы на несколько логических частей). Поскольку целью научно-учебных книг является не только информирование читателей о той или иной научной проблеме, но и обучение читателей, то в композиции текстов проявляется также воздействие дидактической интенции [1]. Главы и подглавы облегчают читателю аналитическую и синтетическую деятельность при восприятии, служа смысловыми вехами [1, с. 34]. При этом следует отметить, что введение и посвящение, свойственные англоязычным текстам, имеют языковые характеристики научно-популярного изложения. В частности, лексические единицы со значением новизны научного знания, его актуальности и практической значимости формируют у адресата интерес к прочтению книги и ценность знания, которое содержится в ней: *Against this background, the discipline of sport and exercise psychology has emerged as an **exciting new** field with intellectual roots in both psychology and sport science* [2]. Применяются также экспрессивные синтаксические конструкции (вопросительные предложения, синтаксический параллелизм). Ср.: ***Most parents note** the age their baby rolls and sits; **most teachers know** which skills their pupils should be able to perform; **most health professionals know** the parameters of their*

*small charges' vital signs* [3]. Кроме того, авторы употребляют местоимение первого лица единственного и множественного числа с целью установить контакт с читателем и вызвать его доверие к сообщаемой информации. Ср.: *Finally, I have learned that students like to receive practical suggestions concerning possible research projects in sport and exercise psychology. In response to this need, I have indicated a number of empirical project ideas at the end of each chapter* [2]. *Трэба памятаць, што не толькі мы знаёмімся з хворым, калі выяўляем скаргі, анамнез, але і хворы вывучае нас* [4]. Как показывает анализ, введение в англоязычных книгах характеризуется большей экспрессивностью, чем в белорусскоязычных.

Семантическую структуру исследуемых текстов мы рассматриваем в соответствии с концепцией Т. А. ван Дейка, понимая ее как «конвенциональную схему, форму для организации структуры текста как целого, которая существует независимо от локальных или глобальных значений текстов и от их содержания и задает общую схему текста» [5, с. 255]. Семантическая структура является типичной для текстов того или иного типа и включает ряд семантических компонентов [6; 7; 8; 9]. Каждый из компонентов семантической структуры текста эксплицируется в тексте с помощью определенных слов, словосочетаний, лексических клише и синтаксических конструкций, которые указывают на тот или иной фрагмент текста [7; 9]. Выявление компонентов семантической структуры исследуемых научно-учебных текстов осуществлялось в первую очередь на основании анализа контекста, поскольку данные компоненты носят содержательный характер, а также на основании определенных языковых маркеров.

Анализ научно-учебных текстов показал, что их прототипическая семантическая структура представлена такими основными компонентами, как *научное исследование, комментарий автора и мнение ученого*.

Компонент *комментарий автора* представляет собой фрагмент текста, в котором автор книги, являющийся ученым-исследователем, выражает свое мнение о разных аспектах исследуемой темы. Коммуникативная цель этого компонента состоит в том, чтобы дать оценку степени изученности научной проблемы, точке зрения или деятельности других ученых, привести примеры, высказать свою точку зрения по проблеме.

Выделить компонент *комментарий автора* в исследуемых текстах позволяет ряд языковых маркеров. Употребление автором личного местоимения 1-го лица (*I*) позволяет ему выступать в роли виртуального собеседника и вызывать доверие читательской аудитории [10]: *Messer and Warren (1995) concluded that children with less severe psychopathology are more responsive to brief intervention than children with chronic developmental problems. My own view is that the internalizing disorders are most appropriate for brief psychodynamic intervention.* [11, p. 122]. Для белорусскоязычных текстов употребление местоимения первого лица нехарактерно.

Авторская позиция в англоязычном научно-учебном тексте также эксплицируется посредством употребления средств рациональной оценки

различных аспектов исследуемой темы: масштаб научной проблемы, практическая значимость результатов исследования, актуальность исследования, степень изученности научной проблемы, результаты исследований. Например, в книге о психологии спорта оценивается экспертиза как один из аспектов этой области знания: *To begin with, I shall explain what “expertise” means and indicate why it has become such an **important** topic in psychology* [2, p. 153]. Объектом авторской оценки также может быть деятельность ученых: *Still, Knell’s (1993) approach is a **thoughtful** integration of different theoretical approaches and techniques and is an **excellent** model for how to integrate treatment approaches* [11, p. 47].

Употребительным маркером присутствия автора в тексте являются различные коннекторы, обозначающие причинно-следственные связи в тексте, противопоставление, формулировку логических выводов (*however, thus, but, still, to begin with, by contrast, аднак, але, гэта дазваляе меркаваць, што..., акрамя таго*), а также пояснительные и уточняющие конструкции. Использование этих языковых маркеров позволяет автору структурировать и логично преподнести материал и управлять восприятием информации читателем: ***In summary**, pretend-play ability is related to many of the cognitive and affective processes important in creativity. **Although** much of the research is correlational, there are well-designed experimental studies that have found facilitative effects of play on creative thinking and longitudinal studies that suggest causality* [11, p. 25]. *Некаторыя мікраарганізмы, вылучаючы гіялуранідазу, выклікаюць дэналімерызацыю гіялуронавай кіслі асноўнага рэчыва і, **такім чынам**, садзейнічаюць свайму распаўсюджванню ў арганізме* [12, с. 81]. Кроме того, комментарий автора научно-учебного текста эксплицируется с помощью примеров, которые маркируются конструкциями типа *for example, for instance, напрыклад, такім чынам*: *Through its interhypothalamic axonal connections, the hypothalamus produces a pituitary response to changes in the autonomic nervous response, temperature regulation, water balance (see renal system) and energy requirements. **For example**, thyroid hormones T3 and T4 will increase metabolic rate, the use of glucose by the cells and heating of the body* [3, p. 163]. *Гармоны могуць уплываць на паводзіны, змяняць агульны стан арганізма. **Напрыклад**, пасля выдалення палавых залоз, шчытападобнай залозы, наднырачнікаў або гіпофіза назіраюцца адхіленні ў палавым развіцці асобы* [13, с. 144].

В англоязычных научно-учебных книгах комментарий автора может эксплицироваться с помощью средств экспрессивного синтаксиса. Так, автор книги «Introduction to the anatomy and physiology of children» задает вопрос читателю, побуждая его думать над возможными вариантами ответа: *Why is breast feeding best for the baby* [3, p. 119]? Автор может также обращаться непосредственно к читателю, на что указывает местоимение второго лица: *In the previous section, **I** indicated that sport and exercise psychology is commonly regarded as an applied science. **If so, what research methods does it use? As you might expect**, there is a large toolbox of research methods available to sport and exercise psychologists* [2, p. 16].

Наиболее типичным компонентом семантической структуры научно-учебного текста является компонент *научное исследование*, который присутствует во всех исследуемых текстах и подразделяется на такие субкомпоненты, как *научная проблема, гипотеза, научная теория, результат исследования, практическое применение научного знания*. В этом компоненте содержится основная фактическая информация книги: описание проблемы и ее разнообразных аспектов (свойства объекта исследования, гипотезы, различные подходы к интерпретации явлений, статистические данные, результаты исследований). Данный компонент имеет констатирующий характер и не отличается ярко выраженной экспрессией. Его цель состоит в том, чтобы максимально точно и подробно изложить информацию по той или иной теме, сформировать у адресата структурированное представление о проблематике книги. Читатель получает основную информацию именно из этого компонента и имеет возможность понять суть описываемой проблемы.

Маркерами данного компонента структуры научно-учебного текста являются научные термины, связанные с тематикой книги. Кроме того, авторы дают определения ключевым терминам с целью сформировать у читателя четкое представление об определяемых явлениях: *High-quality play was defined as play that showed more separation themes and attempts to resolve conflicts* [11, p. 71]. *Пад перытанітам разумеюць запаленне брушчыны* [4, с. 198]. Определения являются более типичными для книг на белорусском языке, им отводится значительная роль, поскольку они ориентированы на более узкую аудиторию и выполняют дидактическую роль.

Для вербализации компонента *научное исследование* широко употребляются глаголы, обозначающие мыслительные процессы и связи между явлениями (*define, develop, affect, find, assume, focus on, result in, меркаваць, вылучаць, назіраць, высвятляць, аднавядаць*). Ср.: *Cognitive, affective, and interpersonal processes in play are related to and facilitate important adaptive abilities such as creative thinking, problem solving, coping, and social behavior. These adaptive abilities are important in the general adjustment of the child. Play interventions, to be most effective, should target specific processes in play* [11, p. 6]. *Адрозніваюць аксасематычныя сінансы, калі канчаткі аксона аднаго нейрона ўтвараюць кантакты з цэлам чарговага, і аксадэндрычныя, калі аксон уступае ў кантакт з другім нейронам* [13, с. 21]. Употребительны также существительные, которые обозначают умственную деятельность, процедуру исследования, взаимосвязи между явлениями и аспектами объекта изложения (*approach, condition, sample, focus, research, practice, findings, concentration, меркаванне, колькасць, сінтэз, доза, функцыя, механізм*). Ср.: *At least three types of routines are common in sport* [2, p. 115]. *Асноўнымі прычынамі развіцця плоскаступнёвасці з'яўляюцца слабасць мышцаў, звязчнага апарату, якія прымаюць удзел у падтрыманні зводу, нашэнне абутку на высокім абцасе, з тоўстай падэшвай, якая абмяжоўвае прыродную гібкасць ступні, траўмы ступні, паралічы ніжніх канечнасцей і інш.* [13, с. 85].

Семантический компонент *мнение ученого* выделяется на основе таких языковых маркеров, как глаголы речевой и умственной деятельности (*to report, to find, to define, to analyze, to investigate, дазволіць, даказваць, выдзяляць, апісаць, звярнуць увагу*), фамилии ученых, а также ссылки на их работы и разработанные ими методики (*in a study by, according to, наводле, па Блінаву, гігантаклетачны тырэаідзім Кервена-Крайля*). Ср.: *In a study by Niec and Russ (2002), relationships among affect and fantasy in play, internal representations, and capacity for empathy were investigated* [11, p. 31]. *Яшчэ 14ў 1848 г. Р. Вірхаў сфармуляваў тры прычыны, што вядуць да ўзнікнення трамбозу як паталагічнага працэсу* [4, с. 307]. Коммуникативная функция данного компонента состоит в том, чтобы обеспечить достоверность знания, его преемственность. Автор текста взаимодействует с другими специалистами в данной научной отрасли, в результате чего формируется новое знание, получающее выражение в тексте книги [14, с. 49].

Общим для исследуемых текстов на английском и белорусском языках является то, что в процессе изложения научного материала по медицине и психологии происходит приращение нового научного знания. Оно находит выражение в процессе комбинирования в тексте разных мнений специалистов с мнением автора, который также является специалистом в данной отрасли науки.

Анализ семантической структуры англо- и белорусскоязычных научно-учебных книг также позволил выявить ряд отличий. В частности, англоязычные научно-учебные книги носят более популярный характер и ориентированы на более широкую аудиторию. Этому способствует употребление экспрессивных языковых средств, средств авторизации, которые позволяют автору книги установить эмоциональный контакт с читателем. В структуре англоязычных книг и подаче материала присутствует вариативность, что позволяет отнести данные тексты и к научно-популярному типу текстов. В свою очередь, белорусскоязычные научно-учебные книги ориентированы только на лиц, изучающих определенный предмет или дисциплину, а не на массовую аудиторию. Экспрессивные языковые средства в них практически не используются, что говорит о стремлении автора максимально точно изложить материал и обеспечить его усвоение.

Таким образом, основными составляющими семантической структуры научно-учебных текстов на английском и белорусском языках являются семантические компоненты *научное исследование, комментарий автора и мнение ученого*. Англоязычные книги характеризуются экспрессивностью изложения, ориентированы на широкий круг читателей, в том числе и неспециалистов в области науки. Белорусскоязычные книги выполняют функцию формирования научного мировоззрения и профессиональной компетенции читателей, систематизации их знаний. Англоязычные тексты, кроме вышеуказанных функций, также способствуют популяризации научного знания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Дергун, Л. И.* Структура научно-учебных текстов (на материале школьных учебников) / Л. И. Дергун // Изв. Рос. Гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – № 5 (11). – Общественные и гуманитарные науки (философия, языкознание, литературоведение, культурология, история, социология, экономика, право) : науч. журнал. – СПб., 2005. – С. 32–37.
2. *Moran, Aidan P.* Sport and exercise psychology: a critical introduction / Aidan P. Moran. – N. Y. : Routledge, 2004. – 352 p.
3. *MacGregor, Janet.* Introduction to the anatomy and physiology of children / Janet McGregor. – N. Y. : Routledge, 2000. – 187 p.
4. *Юпатаў, С. І.* Хірургічныя хваробы: вучэб. дапам. / С. І. Юпатаў, У. М. Калтанюк. – Мінск : Выш. шк., 1996. – 351 с.
5. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
6. *Карпилович, Т. П.* Моделирование процесса смысловой компрессии текста: когнитивно-дискурсивный подход / Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2003. – 226 с.
7. *Якубова, В. Ю.* Семантическая структура медийного научно-популярного текста и ее языковые маркеры / В. Ю. Якубова // Медиатекст и культура; под ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 50–59.
8. *Якубова, В. Ю.* Языковые средства реализации прагматического потенциала научно-популярного текста / В. Ю. Якубова // Медиатекст и культура; под ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 144–149.
9. *Yakubava, V.* Structural semantic, communicative and pragmatic peculiarities of the popular science text / V. Yakubava // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 90–98.
10. *Якубова, В. Ю.* Средства авторизации в англоязычном научно-популярном тексте / В. Ю. Якубова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь–2014 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2015. – С. 113–118.
11. *Russ, Sandra Walker.* Play in child development and psychotherapy : toward empirically supported practice / Sandra W. Russ. – Mahwah : Lawrence Erlbaum Associates Inc., 2004. – 181 p.
12. *Арцішэўскі, А. А.* Гісталогія з асновамі цыталогіі і эмбрыялогіі : падручнік / А. А. Арцішэўскі. – Мінск : Тэхналогія, 2000. – 311 с.
13. *Федзюковіч, М. І.* Анатомія, фізіялогія і гігіена дзіцяці з асновамі медыцынскіх ведаў : вучэб. дапам. / М. І. Федзюковіч, Л. А. Шытаў, А. М. Шытава; пад рэд. М. І. Федзюковіча. – Мінск : Універсітэцкае, 2001. – 248 с.
14. *Котюрова, М. П.* Культура научной речи: текст и его редактирование : учеб. пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 280 с.

In the article English and Belarusian educational scientific books in medicine and psychology are analyzed in terms of the communicative and cognitive approach. The prototypical components of the semantic structure are discussed and their linguistic markers are identified. Similarities and differences between the structure of the texts in both languages are discussed.